Управление образования администрации МО «Баргузинский район»

**Тема**: Лингвокульторологический анализ некоторых категорий вежливости в английском и бурятском языках.

Выполнила: Мудусова Арюна, ученица 6 класса

Научный рук.: Базарова Евгения Баторовна, учитель англ.языка

2012 г

**Введение**

За последнее время значительно увеличилась роль английского языка в истории и культуре бурятского народа. Поэтому становится важным изучение особенностей общения английской и бурятской культур. Для адекватного общения с представителями данных народов важно принимать во внимание национальные и культурные специфики этих народов.

**Актуальностью** данной работы является :

-возрастание роли межкультурного общения ввиду расширения границ международного сотрудничества;

- возрастание значимости особенностей этикета и вежливого поведения представителей английской и бурятской культур;

-возрастание незнания и неумения употребления категорий вежливости в речевом и поведенческом этикете среди подрастающего молодого поколения

**Цель работы**: выявление лингвистических и культорологических особенностей некоторых категорий вежливости в английском и бурятском языках.

**Задачи:**

- выявит значимость понятия «вежливость» для английской и бурятской культуры;

-провести лингвистический анализ некоторых форм вежливости в английском и бурятском языках.

**Объектом исследования** является определенная группа формул речевого этикета, отражающая вежливость в английском и бурятском языках.

**Предметом исследования** является сопоставительный анализ лингвокульторологических особенностей категорий вежливости в английском и бурятском языках.

1

**1. Основная часть**

**1.1. Основные ценности английской и бурятской культур и их влияние на коммуникацию**.

Среди основных ценностей английской культуры исследователи чаще всего выделяют индивидуализм, рационализм, независимость, прагматизм, соревновательность, равенство, традиционализм, толерантность. Все они сказываются на образе жизни, межличностных отношениях и поведении.

К коммуникативным ценностям, оказывающим наибольшее влияние на особенности поведения, на английский стиль коммуникации, в первую очередь, на наш взгляд, следует отнести ценности, обусловленные социально-культурным типом отношений, это – дистантность, или автономия личности, и равенство.

Личное пространство человека, его право на независимость, его автономная территория является в английской культуре той важнейшей ценностью, которая находит отражение в материальной культуре, в сознании, в характере, а также в языке и в коммуникации. Для ее обозначения в английском языке имеется специальное слово – *privacy,* точный эквивалент которого отсутствует не только в русском, но и в других европейских языках. Значимость *privacy* столь велика, что на первый взгляд кажется парадоксальным, что в стране не существует закона, четко регламентирующего понятие *'privacy',* но, с другой стороны, поясняет он, законодательное утверждение какого-либо понятия необходимо только в обществе, в котором предполагается, что личность является второстепенной по отношению к государству. При этом понятие *'privacy'* распространяется на всю структуру государства, начиная от основ законодательства и заканчивая домами, в которых живут англичане.

Основное различие в ценностных приоритетах бурятской и западных культур заключается в следующем: «.если в западных (особенно протестантских) культурах в центр ценностных иерархий ставится личность, причем личность в ее уникальности, индивидуальности и свободолюбии, то в нашей бурятской культуре таким центром являются человеческие отношения» . Среди важнейших ценностей бурятской культуры исследователи прежде всего называют соборность, общинность, коллективность, общительность, гостеприимство, искренность, эмоциональность, духовность (непрагматизм), скромность .

В бурятской культуре нет зоны личной автономии, подобной той, которую мы наблюдаем в английской культуре. Для бурятского национального сознания, напротив, важное значение имеют соборность, или общинность, коллективность. . Не случайно поэтому слово индивидуализм, имеющее в английском языке положительный оттенок, в бурятском содержит отрицательную коннотацию.

Наиболее традиционное определение вежливости как проявления уважения, внимания к другим представляется неприемлемым в межкультурном аспекте, поскольку даже такие универсальные, на первый взгляд, понятия, как *уважение* и *внимание* различны в разных культурах .

Не случайно поэтому, что и вежливое/невежливое поведение понимается в разных культурах по-разному и соответственно имеет различные формы проявления.

**1.2 . Понятие вежливости в английской и бурятской культурах.**

В каждой культуре свое понятие вежливости. Так в бурятском языке «вежливый» означает « соблюдающий правила приличия, учтивый, скромный», в английском – « демонстрирующий свое уважение к другим».

Нельзя говорить об одном народе как о более вежливом или менее вежливым по сравнению с другим. Каждый народ по своему вежлив.

Английская вежливость проявляется во многом и по-разному: вы пропускаете спутника вперед, он проходит в дверь и говорит «извините!». Мужчина непременно встанет, если с ним заводит разговор другой человек (не обязательно дама), не принято громко разговаривать (хотя бывает – и это следствие всепоглощающей демократии), жестикулировать, отвлекать от разговора, проявлять запальчивость в споре и вообще обострять спор, принято слушать и не перебивать… В бурятской же культуре, как известно, отклонение от перечисленных правил не всегда воспринимается как невежливость. Буряты любят поспорить, часто перебивают своего собеседника, а проходя в придерживаемую дверь, скорее скажут *спасибо,* а не *извините.*

Идеология американцев сводится к следующему: жизнь человека находится в его руках, она не зависит от судьбы или случайностей, если хочешь чего-то добиться- добивайся.

Идеология бурятского народа схожа с русской, настроение которых отражают такие высказывания как « Чему быть –того не миновать», « От судьбы не уйдешь», «Бурханай табилгаар», « Болохо юумэ болохо».

Данное различие в мировоззрении находит отражение и в языке и в общении, в частности, в особенностях речевого этикета такого как «Поздравления».

**2. Сопоставительный анализ некоторых категорий вежливости в английском и бурятском языках**

**2.1 . Категория «Поздравления».**

Так ,если буряты поздравляют друг друга по самому разному поводу( С днем рождения, С Новым годом, С Сагаалганом и.т.д.), то англичане –только в случае личных достижений , с тем, что зависело от самого человека, его усилий, воли, трудолюбия,настойчивости и.т.д.

Это такое выражение как I congratulate you on…, чаще –Congratulations on…( winning the competition, passing the exam, publishing the book).

Глагол congratulate ( поздравляю), как и congratulation, можно употребить , поздравляя с рождением ребенка ( congratulation on having a baby), но не с днем рождения самого собеседника, которое случается регулярно и без каких-то ни было усилий с его стороны.

Традиционные поздравления по случаю дня рождения или Рождества –Happy Birthday, Merry Christmas and Happy New Year-это не поздравления в нашем понимании этого акта, а пожелания. Что интересно, в поздравительных открытках с днем рождения или с Рождеством, как и в устном поздравлении , практически отсутствуют пожелания, являющиеся, обязательными в бурятских поздравлениях.

Причина та же -американцы убеждены: глупо чего-то желать человеку; если ему что-то нужно, он сам этого добьется. То есть как , я уже ,говорила, хочешь – бери, добивайся, действуй.

В бурятской же культуре поздравления без пожеланий не приемлемо. Им посвящаются целые книги, сборники «Уреэлнууд» .

Например:

Гэрээр дуурэн аза жаргалтай

Гусоор дуурэн шарахан сайтай,

Тогоогоор халима саган эдеэтэй,

Тооннор хэмжэмэ тарган мяхатай,

Баян будуун,

Бардам хуухатнай болтогой.

В этих пожеланиях ,таких развернутых и конкретных, присутствует вера в то, что все это , может как-то случиться и наши пожелания помогут этому.

**2.2. Категория «Императив»**

Еще один интересный аспект- это императивные высказывания.

В бурятском общении императив- это основной способ выражения просьбы, в то время, как английская вежливость накладывает строгие ограничения на его употребление.

Для усиления вежливых отношений между собеседниками и снижения категоричности высказывания в бурятском языке существует ряд языковых средств, такие как :

-обращение к человеку на «таа»

- ласкательно-уменьшительные формы (басагаашкамни, хубуушкэмни)

-употребления аналога слову «пожалуйста»- «хайн болохош»

-удвоение выражения просьбы ( би танда найданам, ехээр найданам)

- обращение по имени и отчеству (Баир Дугарович, орыт наашаа)

**2.3 Категория «Благодарность».**

И кратко, говоря, о понятии *Благодарность,* которую необходимо учитывать в межкультурном общении, основные различия можно сформулировать следующим образом:

• англичане благодарят чаще, экспрессивнее и более многословно, чем русские;

• благодарственные реплики часто заменяются (или дополняются) оценочными;

• буряты выражают благодарность сдержаннее, короче и главным образом тогда, когда имеется объект благодарности;

• английские речевые формулы благодарности являются формальным маркером вежливости, их основное прагматическое значение заключается в поддержании гармонии между собеседниками;

• буряты придают больше значения содержанию, чем форме, и, как правило, благодарят при наличии объекта благодарности, это акт признательности за оказанные услуги, помощь, подарок и пр.;

• в английской коммуникативной культуре благодарность – это не только выражение признательности собеседнику в ответ на его действия, но и часто употребляемый знак внимания по отношению к нему, знак выражения расположенности и уважения;

• английская формула благодарности может употребляться также как знак завершения контакта.

**Оглавление**

**Введение**..............................................................................................................1

**1.Основная часть:**

* 1. Основные ценности английской и бурятской культур и их влияние на коммуникацию…………………………………………………………………………………………..2
  2. Понятие вежливости в английской и бурятской культурах………………………4

1. **Сопоставительный анализ некоторых категорий вежливости в английском и** **бурятском языках…**………………………………………………………………………………………..5
   1. Категория «Поздравления»……………………………………………………………………………….5

2.2.Категория «Императив»……………………………………………………………………………………..6

2.3.Категория «Благодарность»……………………………………………………………………………….6

1. Заключение………………………………………………………………………………………………………..7
2. Список использованной литературы………………………………………………………………..8

**3. Заключение**

Таким образом, проанализировав, все, что было сказано, можно сделать следующие выводы:

-в поведении каждого народа есть своя логика , в нем отражается его культура, мировидение, его понимание вежливости;

- в разных культурах вежливость понимается по –разному.

В английской культуре , как было сказано,быть вежливым, значит демонстрировать внимание к другим.

В бурятской же культуре, напротив,избыточная вежливость оценивается отрицательно.

Таким образом, в общении, в формате вежливости, у бурят доминирует содержание, у англичан- форма.

1. **Список использованной литературы:**

Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека.М.,1998

Беляева Е.Н. Грамматика и прагматика побуждения:английский язык. Воронеж,1992

Сборник бурятских благопожеланий

Золотая книга о бурятах

Иностранные языки в школе. №7/2011

Апресян. Ю.Д. –Англо-русский синонимический словарь

Управление образование администрации МО «Баргузинский район»

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение

«Улюнская средняя общеобразовательная школа им. Сахара Хамнаева»

671601, Республика Бурятия , Баргузинский район, с. Улюн, ул.Пионерская, 29

Тел.8(30131) 94-129; факс 8 (30131) 94-219; e-mail:USOSchool@mail.ru

**Тема:**

**Лингвокульторологический анализ некоторых категорий вежливости**

**в английском и бурятском языках.**

Работу выполнил: Бадмаев Мэргэн,ученик 9 класса

Научный руководитель: Базарова Евгения Баторовна, учитель английского языка

2016 г.

**Рецензия**

**на работу ученика 9 класса МБОУ «Улюнская СОШ им.Сахара Хамнаева» Бадмаева Мэргэна по теме:**

**«Лингвокульторологический анализ некоторых категорий вежливости в английском и бурятском языках».**

**В представленной работе автором дано четкое и аргументированное обоснование актуальности выбранной темы и необходимости более детального изучения данной проблематики в настоящее время.**

**Учащимся Бадмаевым Мэргэном был проанализирован большой объем теоретического материала, для написания проекта использованы научные труды отечественных и зарубежных авторов, проблема раскрыта всесторонне, с разных точек зрения. Весь собранный материал изложен четко, последовательно, с соблюдением внутренней логики повествования. Практическое исследование проведено на достаточно высоком методологическом и теоретическом уровнях. Прослеживается тщательная и глубокая проработка каждого вопроса. Таким образом, содержание данного проекта полностью соответствует первоначальному заданию и отвечает всем необходимым требованиям. Выбранная проблематика раскрыта полно и всесторонне, цель достигнута, задачи решены, выводы правильны и обоснованы, выработанные рекомендации и предложения имеют большую практическую значимость, их реализация будет способствовать повышению уровня межкультурной коммуникации.**

**Исходя из всего вышесказанного, данный проект заслуживает положительную оценку.**

**Рецензент : Монголова Галина Степановна, учитель бурятского языка высшей категории МБОУ «Улюнская СОШ им. Сахара Хамнаева»**

**«\_\_\_»18 января 2016 г.**

**Подпись \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**